

JÑI CUENTO

DE ANIMAL

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

JÑI CUENTO

DE ANIMAL

en el idioma mazahua

Central

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1971

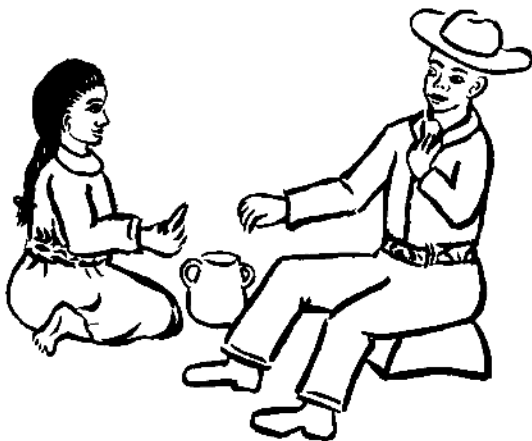
Querido lector:

En las páginas de este librito leerás
cuentos dedicados especialmente a tí.
Todos han sido tomados de la realidad,
y se espera que te agraden y que logren
despertar tu interés en la lectura.

en el idioma mazahua
y en español
0-126 México, D.F. 5C
1971

'Na xancja cja na 'na ts'ipëraso xëdyi

Rá xi'tsc'öji dya 'na jña.



'Na nu pa, 'ma mi sigöjme o xëdyi, o ndögü 'na ts'ipëraso xëdyi. Jo nu ëjë c'ua 'na xancja.

C'e xancja, mi cja ro jñünü c'e ts'ipëraso xëdyi. Pero dya sö ro jñünü, na ngueje ma jyü. Ma pexque ma pexque, dya mi sö ro jñünü.



Nuc'ua ma xīxtjo ma xīxtjo, dya go sö.
Na ngue mi 'nasjē, pe mi jyodü c'ü 'na o
dyoji ro mbös'ü.

Pero o tsja 'na c'ü mi sigöjme o xēdyi,
xo ma siji c'ü 'na xancja. Cjanu ējē o ē
'ñeme nu ja c'o mi cjüt'ü c'ü 'na xancja
c'e ts'ipēraso xēdyi, para ro mbös'ü.

Pero dya xo ne c'e xancja c'ü 'na; o
zütjo, cjanu o c'ueñe o ma.



Nuc'ua 'ma ró pedyegö, dya cja ró unü
ngüenda ja va cja dya c'ua, cjo sido mi
cjüt'ü c'e ts'ipēraso xēdyi o jiyö. Ngue-
c'ua, dya cja ró janda, pero na zö va
jñetse c'e xancja.

Na ngue mi tjennbegöjme, na ngue ma
cjüt'ü ma cjüt'ü pero dya mi sö ro jñünü.

La hormiga y el pedacito de tortilla

Un día cuando estábamos comiendo,
se cayó un pedacito de tortilla.

De repente vimos que vino una hormiga que trató de llevarse el pedacito de tortilla. Pero no podía hacerlo, porque el pedacito era demasiado grande y pesado para ella.

La hormiga seguía haciendo fuerza, pero no podía llevarse el pedacito de tortilla, además daba muchas vueltas tratando de llevárselo.

Pero no pudo, porque estaba solita, y necesitaba que alguna de sus compañeras la ayudara.

Uno de los que estábamos comiendo fué a traer otra hormiga, y la puso en el suelo para que ayudara a la hormiga que ya estaba tratando de jalar el pedacito de tortilla. Pero la hormiga recién llegada, no quiso ayudarla. Se espantó y se fue corriendo.

Como yo salí de la casa, no me di cuenta cómo terminó el asunto de la hormiga y el pedacito de tortilla, si ella seguía tratando de jalarlo. Ya no la vi más, pero para mí fue muy interesante el trabajo de la hormiga.

Los que estábamos allí comiendo, nos reímos mucho de la hormiguita, porque hizo la lucha de llevarse el pedacito de tortilla, pero no pudo. Verdaderamente para mí fue muy interesante el trabajo de la hormiga.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

C'o dyo 'ñe c'o dyezho

'Na nu pa, ma cāgōjme cja 'na zapjü,
mi sicjōjme yeje dyo'o.



Nuc'ua, jo nu ē c'ua o dyezho o cjogü
a jmi cja c'o dyo. C'o dyo, mi cja ro
zürü c'o dyezho, pero dya zürü.

Nuc'ua c'o dyezho, 'ma o jñanda mi
täjä c'o dyo, o tsja c'ua c'o dyezho mas
go cjogüji cja jmi c'o dyo.

Mi onpüji c'o dyo, mi cjäpü c'o dyezho
ra ndögü a jōmü, nguec'ua c'o dyo o
tsjäpüji o mbo o cuë. Pero dya go zürü-
ji c'o dyezho, na ngue pe mi onpüji c'o
dyo.

Nguec'ua rí cjiñigö, c'lo dyezhö pe
ngue 'na s'ü c'ü xe na vivo, nguec'ua ga
tsja a cjanu.

Nguextjo ne jña nu.

Las golondrinas y los perros

Un día estábamos a la orilla de una
laguna con dos perros.

De repente vinieron unas golondrinas
que pasaron frente a los perros. Los
perros trataron de agarrarlas, pero no
pudieron hacerlo.

Cuando las golondrinas se dieron
cuenta que los perros corrían tras de
ellas, pasaban más y más frente a los
perros, y se estaban burlando de ellos,
hacían como que se caían frente a ellos.
Así lo hicieron hasta que los perros se
cansaron de tanto correr y no habrían
podido agarrar.

Por eso, pienso yo que la golondrina
es un animal muy listo.

C'e t'i, 'ñe c'e dyo'o, 'ñe c'e cja

'Na nu pa, ma pëppigöjme cja juajma.
Xo mi sicjøjme yeje dyo.

Jo nu c'ogü c'ua 'naja cja cja s'apja-
dü. Nuc'ua cjanu o jñanda 'na t'i ma
cjuan'di c'e cja, cjanu o cjuan'di
angueze o ndäjä.



Cja na 'na dyo'o c'ü o ndäjä c'e
cjua'a, xo mi cjapü ro zürü. O ndäjä
na puncjü o das'üji cja 'na 'ñi't'ëzi,
pero dya go zürü.

C'e t'i, xo cjuan'di pero go ma c'e
cjua, dya go nde'be. O mbotjo o cuë
c'e dyo 'ñe c'e t'i. Y dya zürüvi.

C'e cjua c'ü mi täji, o ma o ma cjogü
cja piedra nu ja jä'ä o t'ëbi.

Nuc'ua cjanu o mama c'e t'i:

- Bueno, o tsjacü o mbo ín cuë ne
cjua, dya ró sürü. Pero ra nzhä 'ma
rá pedye cja bëpji, pë'sc'ü rá ma jodü,
para ra ngõtcü c'ü vi mbo ín cuë, eñe.

'Ma mü o zädä hora o mbedye, o jyo-
mbeñe. Nzi va mbedye, cjanu o ma.
Dya cja mbeñe ro ma jyodü c'e cjua.

Nguec'ua c'ü na ye nu pa, cjanu mama:

- A ndä'ä ró mangö ro ma jodü c'e
cjua, para ro cobragö c'ü vi mbo ín cuë
rvá täjä a ndä'ä, y dya ró sürü na ngue
o tsjacü burla. Pero 'ma ró pedye mi
nzhä cja bëpji, ró jyombeñe.

'Nguec'ua nudya, cja ró cijijñi dya.
Pero 'ma rá ma jodü, pe dya cja rá
töt'ü. Pe ya c'ueñe o ma. Nguec'ua pe
mas xe na vivo c'e cjua que na nguetscö,
eñe.

Nguextjo nu.

El muchacho, el perro, y el conejo

Un día estábamos trabajando en la
milpa, y teníamos dos perros con noso-
tros.

De repente, un conejo salió del
zacate. Uno de los muchachos vio al
conejo salir corriendo, y empezó a
correr tras del conejo.

Uno de los perros también vio al cone-
jo y trató de cogerlo. Lo persiguió
correteándolo, y aún brincó sobre la
vía del ferrocarril para agarrarlo.
Pero no pudo.

El muchacho también siguió corriendo
tras del conejo, pero el conejo no espe-
raba a nadie. El perro y el muchacho
se cansaron y no lo pudieron alcanzar.

El conejo se metió en un montón de piedras que encontró en el pasto.

Entonces el muchacho dijo:

- Ese conejo me cansó y no lo pude alcanzar. Cuando salga del trabajo en la tarde, tengo que buscarlo para desquitarme por que me cansó mucho.

Cuando llegó la hora para que el muchacho saliera del trabajo, ya se le había olvidado que iba a ir a buscar al conejo.

Al día siguiente, el muchacho dijo así:

- Ayer dije que yo buscaría al conejo para desquitarme por el cansancio que me dio cuando lo corretié y no lo pude alcanzar, ya que él se burló de mí. Pero en la tarde cuando salí del trabajo, se me olvidó. Hasta hoy me acordé. Y si voy a buscarlo, no voy a poder encontrarlo, porque probablemente salió de entre las piedras. Por eso diré que ese conejo fue más listo que yo.